*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 240-250.

**CI COUMENCE LI DIZ DE L’ERBERIE**

Seigneur qui ci este venu,

Petit et grant, jone et chenu,

Il vos est trop bien avenu,

 Sachiez de voir.

Je ne vos wel pas desovoir :

Bien le porreiz aparsouvoir

 Ainz que m’en voize.

Aseeiz vos, ne faites noise,

Si escouteiz, c’il ne noz poize : *f. 80 v° 1*

 Je sui uns mires,

Si ai estei en mainz empires.

Dou Caire m’a tenu li sires

 Plus d’un estei ;

Lonc tanz ai avec li estei,

Grant avoir i ai conquestei.

 Meir ai passee,

Si m’en reving par la Moree,

Ou j’ai fait mout grant demoree,

 Et par Salerne,

Par Burienne et par Byterne.

En Puille, en Calabre, [en] Palerne[[1]](#footnote-2)

 Ai herbes prises

Qui de granz vertuz sunt emprises :

Sus quel que mal qu’el soient mises,

 Li maux c’en fuit.

Jusqu’a la riviere qui bruit

Dou flun des pierres jor et nuit

 Fui pierres querre.

Prestres Jehans i a fait guerre ;

Je n’ozai entreir en la terre :

 Je fui au port[[2]](#footnote-3).

Mout riches pierres en aport

Qui font resusciteir le mort :

 Ce sunt ferrites,

Et dyamans et cresperites,

Rubiz, jagonces, marguarites,

 Grenaz, stopaces,

Et tellagons et galofaces

(De mort ne doutera menaces

 Cil qui les porte.

Foux est ce il ce desconforte :

N’a garde que lievres l’en porte

 C’il ce tient bien ;

Si n’a garde d’aba de chien *f. 80 v° 2*

Ne de reching d’azne anciien

 C’il n’est coars ;

Il n’a garde de toutes pars),

Carbonculus et garcelars,

 Qui sunt tuit ynde[[3]](#footnote-4),

Herbes aport des dezers d’Ynde

Et de la Terre Lincorinde,

 Qui siet seur l’onde

Elz quatre parties dou monde

Si com il tient à la raonde[[4]](#footnote-5),

 Or m’en creeiz.

Vos ne saveiz cui vos veeiz ;

Taiziez vos et si vos seeiz :

 Veiz m’erberie.

Je vos di par sainte Marie

Que ce n’est mie freperie

 Mais granz noblesce.

J’ai l’erbe qui les veiz redresce

Et cele qui les cons estresce

 A pou de painne.

De toute fievre sanz quartainne

Gariz en mainz d’une semainne,

 Ce n’est pas faute ;

Et si gariz de goute flautre,

Ja tant n’en iert basse ne haute,

 Toute l’abar.

Ce la vainne dou cul vos bat,

Je vos en garrai sanz debat,

 Et de la dent

Gariz je trop apertement

Par .I. petitet d’oignement

 Que vos dirai :

Oeiz coument jou confirai ;

Dou confire ne mentirai,

 C’est cens riote. *f. 81 r° 1*

Preneiz dou saÿn de marmote,

De la merde de la linote

 Au mardi main,

Et de la fuelle dou plantain,

Et de l’estront de la putain

 Qui soit bien ville,

Et de la pourre de l’estrille,

Et dou ruÿl de la faucille,

 Et de la lainne

Et de l’escorce de l’avainne

Pilei premier jor de semainne,

 Si en fereiz

Un amplastre. Dou jus laveiz

La dent ; l’amplastre metereiz

 Desus la joe ;

Dormeiz un pou, je le vos loe :

S’au leveir n’i a merde ou boe,

 Diex vos destruie !

Escouteiz, c’il ne vos anuie :

Ce n’est pas jornee de truie[[5]](#footnote-6)

 Cui poeiz faire.

Et vos cui la pierre fait braire,

Je vos en garrai sanz contraire

 Ce g’i met cure.

De foie eschauffei, de routure

Gariz je tout a desmesure

 A quel que tort.

Et ce vos saveiz home xort,

Faites le venir a ma cort ;

 Ja iert touz sainz :

Onques mais nul jor n’oÿ mains,

Ce Diex me gari ces .II. mains,

 Qu’il orra ja[[6]](#footnote-7).

Or oeiz ce que m’encharja

Ma dame qui m’envoia sa. *f. 81 r° 2*

Bele gent, je ne sui pas de ces povres prescheurs, ne de ces povres herbiers qui vont par devant ces mostiers a ces povres chapes maucozues, qui portent boites et sachez, et si estendent un tapiz : car teiz vent poivre et coumina [[7]](#footnote-8) qui n’a pas autant de sachez com il ont. Sachiez que de ceulz ne sui je pas, ainz suis a une dame qui a non ma dame Troteb de Salerne[[8]](#footnote-9), qui fait cuevrechié de ces oreilles, et li sorciz li pendent a chaainnesc d’argent par desus les espaules. Et sachiez que c’est la plus sage dame qui soit enz quatre parties dou monde. Ma dame si nos envoie en diverses terres et en divers païs : en Puille, en Calabre, en Tosquanne, en terre de Labour, en Alemaingne, en Soissonie, en Gascoingne, en Espaigne, en Brie, en Champaingne, en Borgoigne, en la forest d’Ardanned, por ocirte les bestes sauvages et por traire les oignemenz, por doneir medecines a ceux qui ont les maladies es cors. Ma dame si me dist et me commande que en queil que leu que je venisse, que je deïsse aucune choze, si que cil qui fussent entour moi i preïssent boen essample. Et por ce que le me fist jureir seur sainz quant je me departi de li, je vos apanrai a garir dou mal des vers, se vos le voleiz oïr. Voleiz l’oïre ?

Aucune genz i a qui me demandent dont les vers viennent. Je vos fais a savoir qu’il viennent de diverses viandes reschauffees et de ces vins enfuteiz et boteiz (*f. 81 v° 1*), si se congrient es cors par chaleur et par humeur : car si con dient li philosophe, toutes chozes en sunt criees[[9]](#footnote-10). Et por ce si viennent li ver es cors, qui montent juqu’au cuer et font morir d’une maladie c’on apele mort sobitainne. Seigniez vos : Diex vos en gart touz et toutes !

Por la maladie des vers garir – a vos iex la veeiz, a vos piez la marchiez – la meilleur herbe qui soit elz quatre parties dou monde ce est l’ermoize[[10]](#footnote-11). Ces fames c’en ceignent le soir de la saint Jehan et en font chapiaux seur lor chiez, et dient que goute ne avertinz ne les puet panre n’en chief, n’en braz, n’en pié, n’en main. Mais je me merveil quant les testes ne lor brisent et que li cors ne rompent par mi, tant a l’erbe de vertu en soi. En cele Champeigne ou je fui neiz, l’apele hon marreborc, qui vaut autant com « la meire des herbes »[[11]](#footnote-12). De cele herbef panrroiz troiz racines, .V. fuelles de sauge, .IX. fuelles de plantaing. Bateiz ces chozes en .I. mortier de cuyvre a un peteil de fer. Desguneiz vos dou jus par .III. matins. Gariz sereiz de la maladie des vers.

Osteiz vos chaperons, tendeiz les oreilles, regardeiz mes herbes, que ma dame envoie en cest païs. Et por ce qu’ele wet que li povres i puist ausi bien avenir coume li riches, ele me dist que j’en feïsse danrree : car teiz a .I. denier en sa borce (*f. 81 v° 2*) qui n’a pas .V. sols[[12]](#footnote-13). Et me dist et me conmanda que je preïsse un denier de la monoie qui corroit el païs et en la contree ou je vanroie : a Paris un parisis, a Orliens un orlenois, au Mans un mansois, a Chartres un chartain ; a Londres en Aingleterre un esterling, por dou pain, por dou vin a moi, por dou fain, por de l’avainne a mon roncin : car ceil qui auteil sert d’auteil doit vivre[[13]](#footnote-14).

Et je di que c’il estoit si povres, ou hom ou fame, qu’il n’eüst que doner, venist avant : je li presteroie l’une de mes mains por Dieu et l’autre por sa Meire, ne mais que d’ui en un an feïst chanteir une messe de Saint Esperit, je di noumeement por l’arme de ma dame qui cest mestier m’aprist, que je ne fasse ja trois pez que li quars ne soit por l’arme de son pere et de sa mere en remission de leur pechiez.

Ces herbes, vos ne les mangereiz pas : car il n’a si fort buef en cest païs ne si fort destrier que, c’il en avoit ausi groz com un pois sor la langue, qu’il ne morust de male mort, tant sont fors et ameires ; et ce qui est ameir a la bouche, si est boen au cuer[[14]](#footnote-15). Vos les me metreiz .III. jors dormir en boen vin blanc. Se vos n’aveiz blanc, si preneiz vermeil ; se vos n’aveiz vermeil, preneizh de la bele yaue clere : car teiz a un puis devant son huix qui n’a pas .I. tonel de vin en son celier. Si vos en desgeunereiz par .XIII. matins. Ce vos failleiz a un, preneiz autrei : car ce ne sont pas charaies. Et je vos di par la paission dont Diex maudist Corbitaz (*f. 82 r° 1*) le juif qui forja les .XXX. pieces d’argent en la tour d’Abilent, a .III. liues de Jherusalem, dont Diex fu venduz[[15]](#footnote-16), que vos sereiz gariz de diverses maladies et de divers mahainz, de toutes fievres sanz quartainne, de toutes goutes sanz palazine[[16]](#footnote-17), de l’enfleüre dou cors, de la vainne dou culj c’ele vos debat. Car ce mes peres et ma mere estoient ou peril de la mort et il me demandoient la meilleur herbe que lor peüsse doneir, je lor donroie ceste.

En teil meniere venz je mes herbes et mes oignemens. Qui vodra, si en preigne ; qui ne vodra, si les laistk !

*Manuscrits* : *C*, f. 80 r° ; *D*, f.34 r°. *Texte de C. Les deux derniers alinéas de la partie en prose sont de notre fait.*

**Titre** : *D* Ci commance lerberie Rustebuef - **21**. *C* en Calabre Palerne, *D*, en C. en Luserne - **35**. *D mq. -* **48**. *D* charbon ne los et garolas - **62­-63**. *caviardés dans D -* **71**. *D* Se la vainne dou cul *caviardé -* **84**. *D* putain *caviardé -* **85**. *D* vielle - **89**. *C* escore - **92**. *D* .I. plastre et du jus laverez - **98**. *D* si ; *C* anui, *le* e *a été ajouté par une main moderne.*

{*Prose*} **a**. *D* c. et autres espices - **b**. *D* Crote - **c**. *D* a .II. c. - **d**. *D* en Espaigne... Ardanne *mq. -* **e**. *D* o. de par Dieu ; Voleiz oïr *mq. -* **f**. *C* herbes - **g**. *Au lieu de* au Mans... esterlin, *D donne* : a Estampes un estampois, a Bar .I. barrois, a Viane .I. vianois, a Clermont .I. cler­mondois, a Dyjon .I. dijonnois, a Mascon .I. mascoins, a Tors .I. tor­nois, a Troies .I. treessien, a Rains .I. rencien, a Prouvins .I. provenoisien, a Miens .I. moucien, a Arras .I. artisien - **h**. *D* vermoil prenez chastain, se vous n’avez chastain prenez - **i**. *D ajoute* : se vous i falliez le quart prenes le quint - **j**. *D* v. d. c. *caviardé -* **k**. *D* En teil... laist *mq*.

1. La géographie du charlatan mêle les noms de lieux réels et imaginaires. Le nom de Salerne s’impose dans sa bouche, car cette ville était le siège de la plus célèbre école de médecine du monde médiéval : il se réclamera plus loin d’une dame de Salerne. Burienne et Biterne appartiennent à la toponymie des chansons de geste, où Burienne appartient au monde sarrasin et où Biterne représente Viterbe. [↑](#footnote-ref-2)
2. Les v. 26-31 se fondent sur la *Lettre du Prêtre Jean*, qui mentionnait une rivière de pierres précieuses. Le Prêtre Jean était un souverain chrétien légendaire dont on plaçait le royaume en Afrique, au sud des pays musul­mans. L’origine de cette figure est probablement liée à la connaissance vague de l’existence du royaume chrétien d’Ethiopie, dont le roi portait le titre de *Zan.* A partir de 1150 environ, la *Lettre du Prêtre Jean* àl’empe­reur byzantin Manuel Comnène – lettre bien entendu apocryphe – connut une large diffusion en Occident, en latin puis dans plusieurs tra­ductions françaises. Elle décrivait ce royaume et ses merveilles. En 1171, le pape reçut un messager du « Prêtre Jean, roi des Indes » (on nommait Indes à la fois l’Afrique orientale et le sud-ouest de l’Asie). [↑](#footnote-ref-3)
3. Cinq des noms de pierres précieuses énumérés dans cette liste sont incon­nus (*ferrites*, *cresperites*, *tellagons*, *galofaces* et *garcelars*)*.* Voir F.-B. II, 273. [↑](#footnote-ref-4)
4. Selon le sens que l’on donne au v. 52, on peut comprendre que la Terre Licorinde – dont on ne sait ni ce qu’elle est ni comment Rutebeuf en a eu connaissance – est située au bord de l’eau ou qu’elle flotte sur l’eau. On a préféré la seconde interprétation qui s’accorde mieux avec les deux vers suivants (elle est partout et dans le monde entier). Jeanne Baroin suppose que Rutebeuf a pu trouver dans les chansons de geste le nom de Lincorinde comme celui d’Abilent qui apparaît à la fin du texte. Dans *Simon de Pouille*, Lincorinde est la fille du roi de Perse Jonas, « dont le royaume s’étend jusqu’à la mer Rouge », et une partie importante de l’action se déroule dans la *tour –* ou *château – d’Abilent.* Ce rapprochement se heurte à la datation incertaine de *Simon de Pouille*, dont l’antériorité par rapport au *Dit de l’Herberie* n’est pas assurée. S’il est fondé, il faudrait tra­duire « Terre Lincorinde » par « Pays de Li(n)corinde », ce nom étant celui d’une personne. (Jeanne Baroin, « Rutebeuf et la *Terre Lincorinde* », dans *Romania* 95, 1974, p. 317-328). [↑](#footnote-ref-5)
5. L’expression « journée de truie » n’est pas connue par ailleurs. F.-B. (II, 276) suppose que son sens est le contraire *d’avoir fait bonne journée*, «avoir bien travaillé » (cf. *Théophile* 26, *Frère Denise* 248). La construction de la phrase et le sens du v. 100 ne sont pas clairs non plus. [↑](#footnote-ref-6)
6. Le charlatan dit le contraire de ce qu’il veut dire, et qui est que le sourd, après avoir suivi son traitement, entendra mieux qu’il ne l’a jamais fait, et non moins bien. [↑](#footnote-ref-7)
7. Le charlatan veut dire que ses concurrents, avec lesquels il ne veut pas être confondu, font autant d’embarras que s’ils vendaient des épices. Le poivre et le cumin étaient des denrées précieuses et le commerce des épices était plus prestigieux que la vente des simples. [↑](#footnote-ref-8)
8. Trotula était une femme médecin de l’école de Salerne, qui vivait sans doute au XIe siècle. Elle est l’auteur d’un traité renommé pendant tout le Moyen Age sur les maladies des femmes. On a supposé (Émile Picot, dans *Romania* 16, 1887, p. 493) qu’un jeu de mot sur son nom entraînait la description physique qu’en fait le charlatan et qui s’appliquerait en réalité à une mule. Mais Philippe Ménard a fait aussi remarquer que les oreilles hypertrophiées et les longs sourcils sont considérés comme un signe de méchanceté par les traités de physiognomonie de l’époque (*Bul­letin bibliographique de la Société internationale arthurienne* 1965-66, p. 103). En tout cas la variante du ms. *D* (*Crote*) oriente vers une autre plaisanterie. [↑](#footnote-ref-9)
9. Allusion à la théorie médicale des humeurs et des quatre tempéraments (froid, chaud, sec et humide). [↑](#footnote-ref-10)
10. Le traité de Trotula mentionne l’armoise. D’autres ouvrages du temps en font grand cas, en particulier comme remède pour les femmes. Elle est appelée parfois « herbe de saint Jean » et certaines traditions populaires invitent à la cueillir la nuit de la Saint-Jean et à la porter en ceinture ou en chapelet. Son étymologie même l’associe à la féminité, puisque *armoise* vient d’*artemisia*, «herbe d’Artémis ». [↑](#footnote-ref-11)
11. *Marreborc* est la déformation de *mater herbarum*, nom que l’on donne en effet à l’armoise. [↑](#footnote-ref-12)
12. Le sou valait douze deniers. [↑](#footnote-ref-13)
13. Morawski 1779. C’était un précepte canonique. [↑](#footnote-ref-14)
14. Inversion de la formule de saint Paul. [↑](#footnote-ref-15)
15. L’histoire des trente deniers, du moment où ils furent forgés jusqu’à celui où ils furent remis à Judas, apparaît pour la première fois en Occident dans la seconde moitié du XIIe siècle chez Geoffroy de Viterbe. Elle se trouve ensuite dans plusieurs textes. Ici, les noms cités par le charlatan appartiennent à l’onomastique des chansons de geste. Sur la tour d’Abilent, voir ci-dessus n. 4. [↑](#footnote-ref-16)
16. Cette restriction est évidemment un aveu que la cure est inefficace. [↑](#footnote-ref-17)